

21, OCTOBER, 2018.

21-st. SUNDAY AFTER PENTECOST.

TONE - 4.

HOLY FATHERS OF THE 7-th. ECUMENICAL COUNCIL (787).

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 4-ий. Світлюю воскресіння проповідь, від ангела почувши Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячися, промовляли. Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

ТРОПАР СВЯТИМ ОТЦЯМ НА ГОЛОС 8-ий. Препрославлений Ти, Христе Боже наш, що Отців наших, наче світла, на землі поставив і через них до віри істинної нас усіх привів. Многомилосердний, слава Тобі.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 4-ий. Спас і Визволитель мій, із гробу як Бог, воскрес від смерті земнородних і врата пекельні сокрушив, і, як Владика, на третій день воскрес.

+ СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК СВЯТИМ ОТЦЯМ НА ГОЛОС 8-ий. Із Отця несказанно возсіявши Син, з жони родився подвійний єством. Його видячи, не відрікаємося виду зображення, але його, благочесно написавши, вірно почитаємо. І ради того Церква, держачи істинну віру, цілує ікону вочоловічення Христового.

І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ НА ГОЛОС 6-ий. Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

TROPAR OF SUNDAY IN TONE – 4. When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles; Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

TROPAR OF THE HOLY FATHERS IN TONE-8. You are most glorious, O Christ our God. You have established the Holy Fathers as lights on the earth, and through them, You have guided us all to the True Faith. Glory to You, O most Compassionate One.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE - 4. My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of Hades and as Master, He has risen on the third day.

+ GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

KONDAK OF THE HOLY FATHERS IN TONE - 8. The Son, who shone forth from the Father ineffably was born of a woman, twofold in nature. Seeing Him, we do not deny the image of His form but depict it piously and revere it faithfully, and because of this, the Church, which holds the true faith, kisses the icon of Christ's incarnation.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

KONDAK IN TONE-6. O protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercessions and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honor You.

ЧИТ. : “ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 4-ий. Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.”

ЧИТ. : “СТИХ: Благословен, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.”

ЧИТ. : “ДРУГИЙ ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 4-ий. Благословен єси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене Ім’я Твоє навіки.”

READER : “PROKIMEN IN TONE-4. How marvelous are Your works, O Lord. In wisdom You have made them all.”

READER : “Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are very great.”

READER : “ANOTHER PROKIMEN IN TONE -4. Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.”

АПОСТОЛ. До Галатів 2 : 16 - 20.

Однак, дізнавшись, що людина виправдовується не ділами закону, а тільки вірою в Ісуса Христа, і ми увірували в Христа Ісуса, щоб виправдатися вірою в Христа Ісуса, а не ділами закону; бо ділами закону не виправдається ніяка плоть. ¹⁷ Якщо ж ми, шукаючи виправдання у Христі, самі виявилися грішниками, то невже Христос є служитель гріха? Аж ніяк! ¹⁸ Бо якщо я знову будую те, що зруйнував, то сам себе роблю злочинцем. ¹⁹ Законом я вмер для закону, щоб жити для Бога. Я співрозп’явся Христові, ²⁰ і вже не я живу, а живе в мені Христос. А що нині живу в плоті, то вірою живу в Сина Божого, Який полюбив мене і віддав Себе за мене.

Epistle. Hebrews 13 : 7 - 16.

Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of *their* conduct. ⁸ Jesus Christ *is* the same yesterday, today, and forever. ⁹ Do not be carried about with various and strange doctrines. For *it is* good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. ¹⁰ We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. ¹¹ For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. ¹² Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with

His own blood, suffered outside the gate. ¹³Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. ¹⁴For here we have no continuing city, but we seek the one to come. ¹⁵Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of *our* lips, giving thanks to His name. ¹⁶But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

ЧИТ. : “АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 4-ий. Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо. Алилуя.”

ЧИТ. : “Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня. Алилуя.”

ЧИТ. : “АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 1-ий. Бог богів, Господь промовив і призвав землю від сходу сонця до заходу.”

READER : “ALLELUIA IN TONE-4. Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness. Alleluia.”

READER : “You have loved righteousness and hated iniquity. Alleluia.”

READER : “ALLELUIA IN TONE – 1. The God of gods, the Lord, has spoken and He has called the earth from the rising of the sun unto its setting. Alleluia.”

GOSPEL: (For the Sunday) Luke 7 : 11 - 16.

Now it happened, the day after, *that* He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. ¹²And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. ¹³When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.” ¹⁴Then He came and touched the open coffin, and those who carried *him* stood still. And He said, “Young man, I say to you, arise.” ¹⁵So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. ¹⁶Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.”

(For the Holy Fathers) John 17: 1 - 13.

Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: “Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, ²as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. ³And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. ⁴I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. ⁵And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. ⁶“I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. ⁷Now they have known that all things which You have given Me are from You. ⁸For I have given to them the words which You have given Me; and they have received *them*, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. ⁹“I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. ¹⁰And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. ¹¹Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We *are*. ¹²While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. ¹³But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

ПРИЧАСНИЙ.

“Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх.”

“Радуйтеся, праведні, в Господі, праведним належиться похвала. Алілуя.”

COMMUNION VERSE:

“Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest.”

“Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia.”